



Een vrouw van weinig betekenis

(A person of no consequence)

Damestoneel

door

MARGARET WOOD

vertaling

Linda Slokker

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.
(Grimas Theatergrime verkoop)
Tel: 072 - 5 11 24 07
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl
Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **EEN VROUW VAN WEINIG BETEKENIS - A PERSON OF NO CONSEQUENCE** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **MARGARET WOOD** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

Copyright: © Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv

Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl

E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: www.ibva.nl

Email: info@ibva.nl

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **8** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.**

PERSONEN:

Mevr. Hartley
Elisabeth - mevr. Hartley's knappe dochter
Elinor - Mevr. Hartley's blijkbaar nietszeggende en bebrilde nichtje
Lady Charlotte Wentworth
Mevr. Browning
Mevr. Nullis
Juffrouw Jane
Een dienstmeisje

Aantekeningen bij het opvoeren:

Het prototype van deze personages, (met uitzondering van juffrouw Jane zelf) kunnen worden gevonden in juffrouw Jane's boeken. Mevr. Browning heeft veel van mevr. Bennet, en Lady Charlotte heeft veel van Lady Catherine de Burgh, beiden uit *Pride and Prejudice*. Mevr. Nullis lijkt op mevr. Norris uit *Mansfield Park*, en mevr. Hartley heeft een karakter wat is samengesteld uit een aantal moeders uit haar boeken. Elisabeth heeft iets van Elisabeth Bennet en Elinor lijkt meer op de meer verlegen helden in de boeken van Jane Austen, zoals bv. Ann Eliott uit *Persuasion* en Fanny Price uit *Mansfield Park*

De handeling vindt plaats in de salon van mevr Hartley's huis.

Tijd de Regency periode.

DECOR:

De salon van mevr. Hartley's huis , 's morgens. De meubels zijn in Regency stijl Er is een elegante "Adam" schoorsteenmantel tegen de muur, met een spiegel erboven en openslaande deuren er tegenover. Er zit een deur in de achtermuur.

Het doek gaat op en we horen lichte muziek van een geschikte componist, (Haydn bijvoorbeeld) Dit houdt aan tot de muziek ten einde is, precies lang genoeg, zodat het publiek in de gaten heeft dat het naar een tableau zit te kijken. Ze krijgen de gelegenheid om te genieten van een mooi plaatje uit de Regency tijd.

Daarna komen de spelers het toneel op. Elisabeth biedt een schaal aan aan Juffr. Jane, die onopvallend bij het vuur zit. Mevr. Nullis zit op de sofa, half in de richting van mevr. Hartley die achter de sofa zit en haar een glas madeira aangeeft. Elinor zit verloren bij het raam. Als de muziek wegsterft nemen mevr. Nullis en Jane hun verfrissingen aan met een glimlach en een lichte buiging. Dan wordt de deur open gegooid en de meid kondigt aan:

Meid: Mevr. Browning, madam.

Mevr. Browning: *(komt binnen, een babbelzieke, nogal vreemde vrouw, die leeft van roddel. De meid verdwijnt weer)*

Mijn lieve mevrouw Hartley O, ik heb me zo gehaast. Ik dacht dat ik niet hier zou kunnen zijn voordat de anderen weg waren, en dan zou ik alle nieuwtjes hebben gemist en niets aan mijn lieve echtgenoot kunnen vertellen over de lunch - niet dat hij ooit luistert naar een woord wat ik zeg, maar de meisjes willen graag alles horen wat er gaande is. Goede morgen mevr. Nullis en u ook, juffr. Jane. En Elisabeth *(Elisabeth maakt een kniks)* Ik verzeker u, mevr. Hartley, uw dochter wordt met de dag lieflijker *(ze gaat zitten)*

Mevr. Hartley: Als ze maar half zo mooi wordt als uw dochters, mevr. Browning, dan ben ik heel tevreden.

Mevr. Nullis: Ja, ze zal zeker harten breken, Miss Elisabeth eh, mevr. Browning? Elisabeth?

Elisabeth: *(wendt zich koeltjes af, bij de tafel)* Zeker, mevrouw, het enige hart dat misschien zal worden gebroken is het mijne.

Mevr. Nullis: *(gretig)* Wat is dat nu? Uw hart gebroken?

Mevr. Browning: Ah! Wat kan het kind bedoelen?

Mevr. Hartley: *(scherp)* Elisabeth. Ik sta niet toe dat je zo onbeleefd antwoord geeft. Zeker niet tegen mijn gasten!

Elisabeth: Het is geen onbeleefdheid mama, maar de waarheid.

Mevr. Browning: *(schudt haar vinger tegen Elisabeth)* Ah, ik begrijp het al. Ik heb zelf mooie dochters, daar heb ik heel wat van geleerd. *(tegen mevr. Hartley)* Het is een heel probleem dat ze zo eigenwijs zijn. Ik begrijp niet hoe ze daar aan komen.

Mevr. Nullis: *(liefjes)* Van hun vader misschien. Zeker niet van u, mevr. Browning.

Mevr. Browning: *(zich niet bewust van de steek onder water)* Dat is waar.

Hij is pervers, op een bepaalde manier - hij speelt de kinderen altijd tegen me uit, hij steekt de draak met iedere jongeman die ik kan vinden, of laat jongemannen opdraven die ik volslagen onmogelijk vind alleen maar om me op stang te jagen. Ik zeg tegen hem: Meneer Browning, zeg ik, u hebt zes dochters die u kwijt moet raken, en hoe denkt u dat te doen als ze geen goed huwelijk aangaan? En natuurlijk krijg ik daar geen antwoord op, geen woord. Hij schudt zijn hoofd, vouwt zijn krant uit en verstopt zich achter het nieuwsblad.

Mevr. Nullis: Maar we hebben het nu over Elisabeth. Waarom denk je dat je hartje zal worden gebroken, mijn lieve kind?

Elisabeth: Dat moet u mij niet vragen, mevr. Nullis. Ik mag zijn naam niet meer noemen.

Mevr. Browning: Hem!!! Aha!!

Mevr. Hartley: Groeipijn, groeipijn, lieve mevrouw Nullis. Geef de madeira eens door aan mevrouw Browning, Elisabeth. (*Elisabeth gaat naar de tafel en doet wat haar gezegd is*) We hebben een goede partij voor haar - iemand die haar geborgenheid voor het leven kan geven - en ze wil er niets van weten. Een goed huwelijk betekent niets voor haar. Ze heeft liever een straatarme luitenant bij de marine, wat zeg je me daar van.

Juffr. Jane: Een straatarme luitenant hoeft niet straatarm te blijven, mevr. Hartley. Ik heb twee broers bij de marine. Promotie komt ook voor, weet u.

Mevr. Hartley: Maar niet zo snel als bij een erfgenaam van een groot landgoed wiens vader een fortuin voor hem neer kan leggen.

Elisabeth: Maar ik hou niet van hem, mama.

Mevr. Hartley: Liefde? Ik heb het over een stevige positie in de betere kringen, meisje, niet over een tijdelijke bevestiging. Waar zou jij zijn als je vader en ik uit liefde getrouwd waren?

Jane: (*tegen zichzelf*) Dat is een vraag om over na te denken!

Elisabeth: Maar ik betwijfel of Mr. Samson van mij houdt. Misschien wil hij me wel helemaal niet trouwen, dat is alleen uw idee.

Mevr. Nullis: Onzin, kind. Een jonge man met een groot fortuin heeft natuurlijk een vrouw nodig.

Elisabeth: Dan mevr. Nullis, moet hij ergens anders zoeken (*ze gaat naar het raam*)

Mevr. Browning: (*snaaks*) Hij zal lang moeten zoeken om een mooier meisje te vinden.

Mevr. Nullis: (*staat op en gaat naar Elinor*) Hier is in elk geval iemand die niet voor dat soort moeilijkheden zal zorgen. (*Elinor kijkt ongelukkig naar mevr. Nullis door haar bril*) Ik vind altijd dat de goede God het goed heeft bestierd. Degenen die niet mooi zijn, hebben

hersens van hem gekregen. (*Elinor's lippen trillen en ze ziet er triest uit*)

Elisabeth: (*wendt zich tot mevr. Nullis*) En sommige mensen, mevr. Nullis, krijgen het geen van beide!! (*ze gaat bij Elinor zitten*)

Mevr. Nullis: (*beledigd*) Toe maar! (*ze trekt zich een beetje terug op haar stoel*)

Mevr. Hartley: Elisabeth! Als je je niet behoorlijk kunt gedragen, dan moet je maar naar je kamer gaan. Ik kan niet toestaan.... (*de deur gaat open en de meid, helemaal onder de indruk, komt binnen*)

Meid: O madam, lady Charlotte Wentworth's rijtuig is zojuist de oprijlaan binnengereden!!

Mevr. Hartley: (*helemaal verrukt*) Lady Charlotte!! (*Mevr. Nullis en mevr. Browning staan helemaal opgewonden van hun stoelen op*) Lady Charlotte zelf! O hemel! Op bezoek!! Wat een eer! Ik had niet verwacht... excusseert u me terwijl ik haar welkom heet. (*mevr. Hartley haast zich achter de meid aan naar buiten*)

Mevr. Browning: (*onder de indruk*) Lady Charlotte!! Dat is een veer op mevr. Hartley's hoed!! Ze komt zelden in het dorp

Mevr. Nullis: Heel zelden. Ze heeft mij nog nooit een bezoek gebracht!!

Jane: Lady Charlotte geeft er de voorkeur aan te bevelen in haar eigen huis.

Mevr. Nullis: Ze is geboren om te bevelen, nietwaar? Weinigen van ons hebben zo'n hoge positie.

Jane: (*droogjes*) Als ze daar gelukkig mee is. Ze maakt op mij niet de indruk van een gelukkige vrouw.

Mevr. Nullis: Maar madam, het is niet aan ons onze meerderen te kritiseren.

Jane: (*rustig*) Meerderen? (*de rest van het meningsverschil wordt niet uitgesproken doordat Lady Charlotte binnenkomt, in gezelschap van een opgewonden en zenuwachtige mevr. Hartley*)

Mevr. Hartley: Vriendinnen!! Lady Charlotte heeft me de eer aangedaan bij me op bezoek te komen. Lady Charlotte, mag ik u voorstellen.... (*mevr. Nullis dringt zich naar voren met een gretige glimlach*)

Lady Charlotte: Doet u geen moeite, mevr. Hartley. Sommige gezichten ken ik mevr. Browning en haar talrijke dochters heb ik al ontmoet en uw dochter Elisabeth. De anderen leer ik wel kennen als ik dat nodig vind. (*kijkt naar de twee meisjes door haar lorgnet*) Zijn deze meisjes allebei uw dochters, mevr. Hartley?

Mevr. Hartley: O nee, helemaal niet! Alleen die mooie! Elisabeth, weet u wel, u hebt haar zojuist ontmoet. (*Elisabeth maakt een kniks, niet erg elegant*) De ander is mijn nichtje. Elinor. Zij is een dochter van mijn broer. De arme man is vorig jaar overleden, toen zijn paard op hol

sloeg. (*Elinor maakt een kniks*)

Lady Charlotte: Wat vervelend. Ik heb een hekel aan melodramatische sterfgevallen. Ze zijn zo overdreven. (*ze gaat op de sofa zitten*) Dus u hebt de last van haar opvoeding op uw schouders genomen, mevr. Hartley? (*ze gaan allemaal weer zitten*)

Mevr. Hartley: (*zedig*) Dat was mijn plicht. Je moet elkaar bijstaan bij tegenslag.

Elisabeth: (*gaat boos staan, en houdt Elinor's hand in de hare*) Het is geen last!! Elinor is mijn liefste gezelschap, en ze is een grote hulp in huis. Sinds zij er is...

Lady Charlotte: (*onderbreekt*) Ik had het tegen je moeder, juffrouw. Als ik tegen jou spreek, mag je iets terugzeggen en niet eerder. Mevr. Browning, ik hoop dat u uw dochters wel hebt geleerd dat je ze wel mag zien, maar niet mag horen? (*Elisabeth knielt en probeert de beledigde Elinor te troosten*)

Mevr. Browning: Daar kunt u zeker van zijn, mylady. Hoewel mijn echtgenoot ze verwent, en altijd hun partij kiest. Ik ben altijd bezig ze op hun manieren te wijzen en ze te beteugelen en ik probeer ze bij de brengen dat ze zich als jongedames moeten gedragen. Maar de waarheid is helaas wanneer je mooie jonge dochters hebt, en hoewel ik niet wil opscheppen dat de mijne zo mooi zijn als de ander meisjes in de omgeving, is het niet eenvoudig om ze bescheiden en rustig te houden. Als de soldaten in het dorp zijn, dan kunnen mijn dochters zich niet vertonen zonder dat ze een zwerm bewonderaars achter zich aan krijgen, en hoewel ik er niet over op wil scheppen..


Lady Charlotte: (*valt haar in de rede*) mevr. Browning, u hebt al twee keer gezegd dat u niet op wilt scheppen, maar u doet niet anders. (*mevr. Browning trekt zich verpletterd terug*)

Mevr. Hartley: (*haastig*) Lady Charlotte, wilt u een glas madeira en een stukje cake?

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto